

Sachsen entdecken

Откройте для себя Саксонию



Freistaat
SACHSEN

Inhalt

Содержание

Charakterstark Land und Leute	Характер Страна и люди	04
Ausdrucksstark Kunst und Kultur	Выразительность Искусство и культура	12
Zukunftsstark Bildung und Forschung	Перспективность Образование и научные исследования	22
Leistungsstark Wirtschaft und Infrastruktur	Достижения Экономика и инфраструктура	30
Eindrucksstark Freizeit und Natur	Впечатления Досуг и природа	38
Kontakt Wichtige Adressen	Контактная информация Адреса	48
Bildnachweis	Данные о фотографиях	49

Willkommen im Freistaat Sachsen!

Добро пожаловать в Свободное государство Саксония!



Es gibt viele gute Gründe, nach Sachsen zu kommen.

Der Freistaat bietet Erfolgsgeschichten, die nicht häufig genug erzählt werden können. Vom ersten europäischen Porzellan aus der Zeit August des Starken bis zur superflachen Solarzelle des 21. Jahrhunderts: Sachsen ist ein moderner Teil Deutschlands.

Unser Land zieht seit jeher kluge und kreative Menschen an: Tüftler und Unternehmer, Kunstliebhaber und Künstler, Studenten und Wissenschaftler – und jedes Jahr Millionen von Touristen. Nach der Vereinigung haben wir unser Land von Grund auf neu gestaltet und die neue Freiheit zu nutzen gewusst.

Sachsen ist einer der großen deutschen Standorte für Hightech-Industrie. Sächsische Unternehmen exportieren Autos, Photovoltaikanlagen und Bahntechnik in die ganze Welt. Unser Land hat sich zu einem europäischen Zentrum der Mikrochip-Industrie entwickelt, Sachsen führt stolz den Beinamen „Silicon Saxony“.

Wir sind leidenschaftlich, wenn es um Innovationen geht. Der sächsische Erfindergeist ist sprichwörtlich. Unsere Wissenschaftler und Ingenieure entwickeln Akkus für Elektroautos, Bio-Kraftstoffe und Software. Die besten Studenten kommen nach Sachsen, um hier zu studieren. Weltweit führende Forschungseinrichtungen wie Max-Planck- oder Fraunhofer-Institute haben ihren Sitz in Sachsen.

Eine pulsierende Kultur und unser reiches Erbe machen Sachsen attraktiv und lebenswert. Zum Kulturland Sachsen gehören historische Innenstädte, einzigartige Museen und Orchester genauso wie bedeutende Schriftsteller, Komponisten und Maler, die bei uns gelebt haben. Sachsen beherbergt viele der schönsten und wertvollsten Kunstschatze Europas. Liebhaber von Architektur und Malerei, der Oper, von Musikfestivals und Theater fühlen sich wohl bei uns. Volkskunst aus dem Erzgebirge ist weltweit gefragt.

Natur und Kultur gehen in Sachsen eine einzigartige Verbindung ein. Bei einer Radtour entlang der Elbe, beim Klettern im Elbsandsteingebirge oder beim Paddeln in der Lausitz kann man die vielen Facetten Sachsens erleben. Landschaften und Städte machen Appetit auf mehr: Sachsen stellt erstklassige Weine her und ist bekannt für viele andere Spezialitäten – wie etwa den Dresdner Christstollen, der bei keinem Weihnachtsfest fehlen darf. Und auch in der Küche haben wir uns stets als erfinderisch erwiesen: Sowohl der Teebeutel als auch die Kaffeefiltertüte wurden hier erfunden.

Ein Geist der Kreativität durchweht unser Land. Er inspiriert unsere mehr als vier Millionen Einwohner sowie Millionen von Besuchern. Sachsen ist eine Region im Herzen Europas, in der sich Kultur, Wirtschaft und Erfolg verbinden.

Ich lade Sie ein, Sachsen und seine Menschen kennenzulernen. Ich bin mir sicher: Auch bei Ihnen wird es Liebe auf den ersten Blick sein.

Stanislaw Tillich

Ministerpräsident des Freistaates Sachsen

Для путешествия в Саксонию есть много причин.

Свободное государство Саксония на своем счету имеет много историй успеха, которые можно пересказывать бесконечно. От первого европейского фарфора со времен Августа Сильного до суперплоской солнечной батареи XXI века: Саксония является современной частью Германии.

Наша федеральная земля уже с давних времен привлекала умных и творческих людей: любителей мастерить и предпринимателей, поклонников и деятелей искусства, студентов и ученых – и каждый год миллионы туристов. После объединения мы радикальным образом изменили нашу федеральную землю и сумели воспользоваться новыми свободами.

Саксония является одним из самых крупных центров высокотехнологичной промышленности Германии. Саксонские предприятия во многие страны мира экспортируют автомобили, фотогальванические энергетические установки и железнодорожную технику. Наша земля стала европейским центром микроразнообразной промышленности, Саксония гордится тем, что ее называют «Кремниевой Саксонией».

Мы азартны, когда речь идет об инновациях. Саксонская изобретательность вошла в поговорку. Наши ученые и инженеры создают аккумуляторы для электромобилей, биотопливо и программное обеспечение. В Саксонию приезжают учиться самые лучшие студенты. Мировые ведущие научно-исследовательские учреждения, такие как Институт им. Макса Планка и Институт им. Фраунгофера, расположены в Саксонии.

Бьющая ключом культурная жизнь и наше богатое наследие делают Саксонию особенно привлекательной как для туристов, так и для местных жителей. Культурная часть Саксонии – это исторические городские центры, уникальные музеи и оркестры, а также известные писатели, композиторы и художники, которые жили и создавали свои произведения на территории Саксонии. Саксония – родина многих прекрасных и бесценных европейских произведений искусства. Сюда с удовольствием приезжают почитатели архитектуры и живописи, оперы, музыкальных фестивалей и театра. Народное творчество, которое зародилось на территории Рудных гор, пользуется популярностью по всем миру.

Природа и культура Саксонии образуют уникальное сочетание. Катаясь на велосипеде вдоль Эльбы, взбираясь на Эльбские Песчаниковые горы или плывя на байдарке по водоемам на территории Лужицы, можно познакомиться с Саксонией с различных сторон. Пейзажные местности и города возбуждают аппетит: в Саксонии производятся первоклассные вина, это место также известно благодаря многим национальным блюдам, как например, Дрезденский рождественский кекс, который непременно должен быть на праздничном столе. Также и на кухне мы всегда были очень изобретательны: именно у нас были изобретены чайные пакетики и кофейные фильтры.

Наша федеральная земля пронизана духом творчества. Он вдохновляет наше 4-миллионное население и миллионы посетителей. Саксония расположена в самом сердце Европы и сочетает в себе культуру, экономику и успех.

Приглашаю Вас познакомиться с Саксонией и населяющими ее людьми. Я уверен, также и Вы влюбитесь в нее с первого взгляда.



Станислав Тиллих

Премьер-министр Свободного государства Саксония



Charakterstark

Land und Leute

Характер

Страна и люди



Sachsen ist mehr als Barock und Hightech. Sachsen ist ein Lebensgefühl.

Саксония – это больше, чем стиль барокко
и высокие технологии.

Саксония – это жизненная позиция.

„Wir sind das Volk!“

Dieser Ruf nach Freiheit, dieses Selbstbekenntnis zu Stärke und Verantwortung ging 1989 um die Welt. Mit diesem Satz begann auf sächsischem Boden die Vereinigung Deutschlands. Er geht noch heute unter die Haut. Seit der Friedlichen Revolution sind mehr als zwanzig Jahre vergangen. Die gewonnenen Möglichkeiten, ihren freiheitlichen Geist auszuleben, nutzen die Sachsen. Sie wissen, dass Freiheit in allen Lebensbereichen bedeutet, Chancen wahrzunehmen, Zukunft zu gestalten. In Gesellschaft und Politik, in Wissenschaft und Kunst, in Forschung und Wirtschaft.

Die Sachsen setzen Maßstäbe in Bildung und Forschung. Industrie, Handwerk und Handel entwickeln sich dynamisch. Heute zählt der Freistaat zu den starken und wachsenden Regionen Deutschlands. Liebevoll pflegen die Menschen gleichzeitig Brauchtum und Kunsthandwerk. Gastfreundschaft und Herzenswärme, Weltoffenheit und Reiselust, Ideenreichtum und Freiheitsstreben machen ihren Charakter aus.

«Мы – народ!»

Этот призыв к свободе и признание силы и ответственности в 1989 году облетели весь мир. С этой фразы на саксонской земле началось объединение Германии. Она до сих пор задевает за живое. С Мирной революции прошло уже более двадцати лет. Саксонцы воспользовались полученными возможностями для проявления своего свободолюбивого духа. Они знают, что свобода во всех сферах жизни – это широкие возможности для построения своего будущего. В обществе и политике, науке и искусстве, исследованиях и экономике.

Саксонцы являются примером в сфере образования и научных исследований. Промышленность, ремесленное производство и торговля динамично движутся вперед. На сегодняшний день Свободное государство является одним из сильных и развивающихся регионов Германии. Одновременно жители Саксонии с любовью берегут народные обычаи и художественный промысел. Гостеприимство и душевная теплота, космополитизм и любовь к путешествиям, оригинальность и стремление к свободе – это черты характера саксонцев.



Professor Dr. h.c. Kurt Masur ist nicht nur der international anerkannte Dirigent, der in den Konzerthäusern dieser Welt zu Hause ist und fast 30 Jahre lang das berühmte Gewandhausorchester Leipzig dirigierte. Im Oktober 1989 gehörte er zu den prominenten Leipzigern, die mit ihrem Aufruf „Keine Gewalt!“ bei den Leipziger Montagsdemonstrationen den friedlichen Charakter der ersten erfolgreichen Revolution auf deutschem Boden wesentlich unterstützten.

Профессор почетный доктор Курт Мазур – не только известный во всем мире дирижер, который на мировых концертных сценах чувствует себя как дома и на протяжении почти 30 лет был дирижером знаменитого лейпцигского оркестра Гевандхаус. В октябре 1989 года он был вместе с теми выдающимися жителями Лейпцига, которые своим призывом «Никакого насилия!» во время лейпцигских демонстраций по понедельникам поддержали миролюбивый характер первой успешной революции на немецкой земле.



1000 Jahre Geschichte – 1000 Jahre Tradition

1000-летняя история – 1000-летние традиции

Starke Wurzeln, kluge Ideen

Reich an Schätzen, Werten und Ideen war Sachsen seit Anbeginn. Mit dem Bergbau entwickelte sich Wohlstand. Eisenerz, Silber und Zinn wuchsen tief unter dem Erzgebirge, Braunkohle in der Lausitz und im Leipziger Raum. In der Wissenschaft glänzten kluge Köpfe wie Georgius Agricola und Adam Ries. Die Fürstenhäuser jener Zeit eröffneten Chancen auf Bildung für die Bevölkerung. Kunst und Kultur waren in Sachsen keine Exklusivrechte für Adel und Klerus. Das Selbstbewusstsein der Menschen, das Interesse an Politik, Wirtschaft und Kultur findet hier seinen Ursprung und nach dem 30-jährigen Krieg mit August dem Starken (Kurfürst Friedrich August dem I., ab 1697 auch König von Polen) seine Blüte. Im Herzen Europas entstanden Kunstwerke in einer Vielfalt und Pracht, die bis heute strahlt.

In den sächsischen Städten entwickelten sich schon frühzeitig erfolgreicher Handel und Industrie, Bildung und Forschung. Leipzig hat die zweitälteste Universität Deutschlands. Die Leistungen von Medizinern wie Carl Gustav Carus oder Wissenschaftlern wie Manfred von Ardenne, Erfindungen wie die erste Kleinbildspiegelreflexkamera, die Armbanduhr mit Selbstaufzug oder die Trommelwaschmaschine zeugen von der Pfliffigkeit und dem Fleiß der Sachsen. Glanzvolle Zeiten wechselten noch im 20. Jahrhundert mit Kriegen und Diktaturen, die den Elan und die Zuversicht der Menschen jedoch nicht brechen konnten. Dass Sachsen heute wieder Freistaat ist und Meilensteine setzt in vielen Bereichen, beispielsweise im Bildungssystem, mit der zweitgeringsten Pro-Kopf-Verschuldung in Deutschland sowie in der Förderung von Kunst und Kultur, das ist die Leistung der Menschen, die dort leben.

Сильные корни, умные идеи

Sachsen hat Tradition. Die Menschen pflegen sie. Die Regierung fördert sie. Neben den renommierten Festivals wie Dresdner Musikfestspiele, Leipziger Jazztage oder Sächsisches Mozartfest gibt es in den ländlichen Kreisen des Freistaates viele sehens- und hörensvalue Veranstaltungen, von der Blasmusik bis zum Amateurtheater.

В Саксонии много традиций, почитаемых местными жителями. При этом правительство оказывает им содействие. Помимо известных фестивалей, как например, Дрезденский музыкальный фестиваль, Лейпцигские джазовые дни или Саксонский праздник Моцарта, в сельских районах Свободного государства проводится много достойных мероприятий, от концертов духовой музыки до представлений драмкружков.

Саксония уже с самого начала своего существования была богата сокровищами, ценностями и идеями. С развитием горно-добывающей промышленности выросло материальное благосостояние. Железная руда, серебро и олово залежали глубоко в Рудных горах, бурый уголь на территории Лужицы и в районе Лейпцига. В науке своим умом блистали Георгий Агрикола и Адам Ризе. Княжеские династии того времени дали возможность получить образование народу. Искусство и культура в Саксонии не были эксклюзивной прерогативой только дворянства и духовенства. Здесь проснулись самосознание людей и интерес к политике, экономике и культуре, а после окончания 30-летней войны с Августом Сильным (курфюрст Фридрих Август I, с 1697 года также король Польши) пережили свой расцвет. В самом сердце Европы были созданы разнообразные и великолепные произведения искусства, которые до сих пор радуют наш глаз.

В саксонских городах довольно рано стали процветать торговля и промышленность, образование и научные исследования. В Лейпциге расположен второй старейший университет Германии. Достижения таких известных врачей, как например, Карл Густав Карус, или ученых, как Манфред фон Арденне, такие изобретения, как первый зеркальный малоформатный фотоаппарат, наручные часы с автоматическим подзаводом или барабанная стиральная машина свидетельствуют о мастерстве и прилежности саксонцев. Блистательные эпохи еще в XX веке чередовались с войнами и диктатурами, которым, однако, не удалось сломить душевный подъем и самоуверенность жителей. В том, что Саксония снова стала Свободным государством и продолжает устанавливать планку во многих сферах, например, в системе образования, имеет одну из самых низких задолженностей (уступив только одному региону) на душу населения в Германии и оказывает поддержку искусству и культуре, есть заслуга тех людей, которые здесь проживают.

Der Reiz liegt im Gegensatz. Sachsen pflegen das Brauchtum. Sachsen forschen auf Weltniveau.

Контрасты привлекают внимание. В Саксонии чтят народные обычаи. В Саксонии проводятся научные исследования на мировом уровне.



Die Sorben, einzige slawische nationale Minderheit in Deutschland, pflegen ihre Sprache und Kultur und die überlieferten Bräuche. Auch die Kinder schmücken sich an Festtagen mit den wunderschönen alten Trachten.

Лужицкие сербы, являющиеся единственным славянским национальным меньшинством в Германии, берегут свой язык и культуру, а также передаваемые из поколения в поколение народные обычаи. На праздники также и дети наряжаются в прекрасные старинные национальные костюмы.

Ein Land mit Profil

Sachsen steht durch die Jahrhunderte hinweg für Wirtschaftskraft und Handelsgeschick, freies Kunst- und Geistesleben. Die Residenzstadt Dresden, die Messe- und Medienstadt Leipzig und die Industriestadt Chemnitz sind nicht die einzigen wissenschaftlichen, wirtschaftlichen und kulturellen Zentren. Der Freistaat nutzt die Chancen des föderalen Systems und schafft dadurch Freiraum für engagiertes bürgerschaftliches Handeln auch in den Kommunen. Sachsen ist das beliebteste Kulturreiseland Deutschlands. Buchmesse und Bachfest, Meißener Porzellan und Dresdner Zwinger, das Gewandhaus Leipzig, die Kunstsammlungen Chemnitz und die Erzgebirgische Holzschnitzkunst sind ein Begriff, nicht nur in Europa.

Ebenso vielfältig zeigt sich die Landschaft. Über allem thront im Süden der 1.215 Meter hohe Fichtelberg. Erzgebirge und Sächsische Schweiz, Vogtland und Lausitzer Bergland gehen nach Norden in die fruchtbare Leipziger Tieflandsbucht und die Lausitz über. Die Elbe durchzieht den Freistaat und gestaltet weite Auen. Die Menschen blicken mit Stolz auf ihre Heimat. Sie geben mit ihrem Sinn für Tradition und Gastfreundschaft und mit ihren Leistungen dem Land ein Profil. Unverwechselbar. Kraftvoll. Zukunftsstark.



Die Leipziger Buchmesse ist zu einem deutschlandweiten Anziehungspunkt geworden. Die ganze Stadt feiert das Buch mit Lesungen und Veranstaltungen.

Лейпцигская книжная ярмарка привлекает внимание посетителей со всей Германии. Весь город отмечает праздник книги встречами с писателями и различными мероприятиями.

Земля с особенным стилем

На протяжении столетий Саксония олицетворяла собой экономическую мощь и умелую торговлю, свободную культурную и духовную жизнь. Город-резиденция Дрезден, город ярмарок и масс-медиа Лейпциг и промышленный город Хемниц являются не единственными научными, экономическими и культурными центрами. Свободное государство пользуется возможностями, предлагаемыми федеральной системой, и таким образом обеспечивает свободу действий для активной работы граждан также и в муниципальных самоуправлениях. Саксония является самой популярной землей Германии, куда можно отправиться в путешествие с богатой культурной программой. Книжная ярмарка и праздник Баха, Мейсенский фарфор и Дрезденский Цвингер, лейпцигский концертный зал «Гевандхаус», художественные коллекции в Хемнице и искусство резьбы по дереву из Рудных гор пользуются широкой известностью, и не только в Европе.

Природа в Саксонии также разнообразна. В южной части возвышается гора Фихтельберг высотой 1 215 метров. Рудные горы и Саксонская Швейцария, Фогтланд и горная местность Лужица на севере переходят в плодородную низинную Лейпцигскую область и территорию Лужицы. Река Эльба пересекает все Свободное государство и образует широкие речные долины. Жители гордятся своей родиной. Своими традициями, гостеприимством и высокими достижениями они придают Саксонии особенный стиль. Ни с чем не сравнимый. Полный сил и энергии. Ориентированный на будущее.



Ausdrucksstark

Kunst und Kultur

Выразительность

Искусство и культура





In Sachsen strahlen die kulturellen Glanzlichter – weltweit.

Саксония славится своими шедеврами культуры – по всему миру.

Raum für Kunst und Kultur

Kunst kann erfreuen, erstaunen, provozieren. Kunst erzählt von Epochen und setzt Akzente in der Gegenwart. Kunst inspiriert und verbindet Menschen und Regionen. In Sachsen ist Kunst Herzensangelegenheit und Verpflichtung zugleich.

Der Freistaat Sachsen sieht in seinem kulturpolitischen Auftrag weit mehr als die Pflege all jener Kunstschätze und Sammlungen, die jährlich Millionen Besucher anlocken. Er legt die Verantwortung für mehr als 400 Museen, für mehr als 60 Musikfestivals, für Tanz- und Literaturwettbewerbe auch in die Hände der Städte und Gemeinden. Sachsen bietet ein bundesweit einzigartiges Kulturraummodell nach dem Motto: Der Staat fördert, die Bürger gestalten. Durch ein Umlageverfahren wird eine solidarische Finanzierung der Kulturangebote zwischen den Kommunen und dem Freistaat möglich.

Mit Stolz pflegen die Sachsen heute ihre kulturellen Reichtümer in Dresden und Leipzig, in Meißen und Chemnitz und in vielen weiteren Orten, von Annaberg bis Zittau. Mehr als 390 Millionen Euro gibt der Freistaat jährlich für Kunst und Kultur aus und ermöglicht damit Vielfalt und Teilhabe.



In mehr als 400 Museen präsentiert Sachsen die Schätze vergangener Epochen. Bilder und Skulpturen, Architektur und Gartenkunst verzaubern die Betrachter und offenbaren die Kulturgeschichte des Freistaats. Die Kunstsammlungen in Dresden, das Grassi Museum für Angewandte Kunst Leipzig, die Kunstsammlungen Chemnitz mit Werken von Karl Schmidt-Rottluff und Otto Dix sind nur einige Beispiele.

В более чем 400 музеях на территории Саксонии представлены культурные сокровища прошлых эпох. Картины и скульптуры, архитектура и садово-парковое искусство очаровывают посетителей и рассказывают об истории культуры Свободного государства. Коллекции произведений искусства в Дрездене, музей прикладного искусства Грасси в Лейпциге, музейные коллекции в Хемнице с произведениями Карла Шмидта-Ротлуфа и Отто Дикса – это только некоторые примеры.

Место для искусства и культуры

Искусство может радовать, удивлять, провоцировать. Искусство рассказывает о различных эпохах и расставляет акценты в настоящем. Искусство вдохновляет и объединяет людей и регионы. В Саксонии искусство – это зов души и обязанность одновременно.

Свободное государство Саксония своей культурно-политической задачей считает не только сохранение всех тех произведений искусства и коллекций, которые ежегодно привлекают миллионы туристов. Оно передало в руки городов и муниципальных самоуправлений ответственность примерно за 400 музеев, более 60 музыкальных фестивалей, танцевальные и литературные конкурсы. Саксония предлагает уникальную во всей стране модель культурной программы, следуя девизу: государство помогает, граждане делают. Благодаря методу распределения стало возможно солидарное финансирование программы культурных мероприятий между муниципальными самоуправлениями и Свободным государством.

В наши дни саксонцы с гордостью хранят богатое культурное наследие в Дрездене и Лейпциге, в Мейсене и Хемнице, а также во многих других местах, от Аннаберга до Циттау. Свыше 390 миллионов евро в год Свободное государство тратит на искусство и культуру, обеспечивая таким образом разнообразие и активное участие.

Ein Fest für die Sinne. Sachsen zeigt sich von seiner schönsten Seite.

Праздник для души. Саксония показывает свою самую прекрасную сторону.

Raum für Klassiker

Die Staatlichen Kunstsammlungen in Dresden zählen zu den ältesten und größten in Deutschland. In weltberühmten Bauwerken wie dem Zwinger, dem rekonstruierten Residenzschloss und dem 2010 wiedereröffneten Albertinum finden sich die Schätze alter Meister und barocker Pracht sowie Kunst von der Romantik bis zur Gegenwart. Der Gang durch die Landeshauptstadt Dresden ist ein Gang durch die Kulturgeschichte des Landes. Die Semperoper – im klassizistischen Stil 1871 erbaut und nach der Zerstörung im Zweiten Weltkrieg 1985 neu entstanden – prägt heute wieder das Stadtbild, ebenso wie die Frauenkirche (siehe Seite 46). Dieser kuppelgekrönte, 1743 vollendete Bau, fiel nach Bombenangriffen durch Brände 1945 in sich zusammen und blieb als mahnende Ruine stehen. Die Frauenkirche wurde zu einem weltweit bekannten Symbol für Hoffnung und Versöhnung. Denn dass sie seit dem Jahr 2005 wieder durch erhabene Schönheit beeindruckt, das verdankt Sachsen dem Engagement der Bürger und der Unterstützung vieler Kulturliebhaber auf der ganzen Welt.

Место для классики

Государственные коллекции произведений искусства в Дрездене считаются самыми древними и крупными в Германии. В знаменитых сооружениях, таких как Цвингер, реконструированный замок-резиденция и вновь открытый в 2010 году Альбертинум, хранятся сокровища старых мастеров и произведения искусства в пышном стиле эпохи барокко, а также начиная с эпохи романтизма и до наших дней. Прогулка по столице земли Дрездену – это прогулка по истории культуры земли. Опера Земпера, построенная в стиле классицизма в 1871 году и восстановленная в 1985 году, после того как она была разрушена в годы Второй Мировой войны, снова является характерной чертой в облике города, так же как и церковь Фрауэнкирхе (см. стр. 46). Это сооружение с куполами, строительство которого завершилось в 1743 году, после пожаров, возникших в результате бомбардировок в 1945 году, обрушилось и превратилось в руины, напоминающие о недавних событиях. Церковь Фрауэнкирхе была известным во всем мире символом надежды и примирения. Саксония благодарна за личный вклад своих граждан и поддержку почитателей культуры со всего мира, благодаря чему эта церковь снова с 2005 года впечатляет нас своей возвышенной красотой.

Die Sächsische Staatsoper Dresden gehört zu den bedeutendsten Opernhäusern der Welt. Und diese Operntradition verpflichtet: Künstler von internationalem Rang begeistern die Liebhaber der klassischen Musik und die Freunde des zeitgenössischen Musiktheaters. Die Staatsoper hat ihr Domizil in der 1871 bis 1878 errichteten, 1945 zerstörten und 1977 bis 1985 wiedererrichteten Semperoper.

Саксонская государственная опера в Дрездене является одним из самых знаменитых оперных театров в мире. Соответственно, она должна следовать оперным традициям: на сцене выступают звезды международного уровня, восхищая своим мастерством любителей как классической музыки, так и современных музыкальных театральных произведений. Государственная опера расположена в здании Оперы Земпера, которое было построено в 1871-1878 годах, разрушено в 1945 году и восстановлено в 1977-1985 годах.





**Präzision und Schönheit.
Made in Sachsen.**

**Высокая точность и красота.
Сделано в Саксонии.**

Kunst in Sachsen ist längst zur Marke geworden. Seit 1710 fertigt die erste europäische Porzellanmanufaktur das berühmte Meißener Porzellan in Handarbeit. Seit 300 Jahren ist dieses Kunsthandwerk das Sinnbild feinsten Tischkultur. Meißener Porzellan ist mehr als Barock und Biedermeier und glänzt bis heute mit immer neuen Kostbarkeiten aus „weißem Gold“.

Саксонское искусство уже давно стало брендом. С 1710 года на первой европейской фарфоровой мануфактуре стали изготавливать знаменитый Мейсенский фарфор ручной работы. Вот уже 300 лет данное художественное ремесло является символом утонченного застольного этикета. Мейсенский фарфор – это больше чем просто произведение эпохи барокко или бидермейер, он продолжает сверкать новыми гранями, сделанными из «белого золота».





In Markneukirchen schlossen sich 1677 die ersten Meister des Geigenbaus zu einer Innung zusammen. Damit begann die Erfolgsgeschichte des vogtländischen „Musikwinkels“. Die Saiten- und Blasinstrumente, Akkordeons und Harmonikas aus den meist familiengeführten Handwerksbetrieben sind von höchster Qualität und werden in viele Länder exportiert.

В Маркнейкирхене в 1677 году первые мастера по изготовлению скрипок объединились в гильдию. С этого началась история успеха фогтландского «музыкального уголка». Струнные и духовые инструменты, аккордеоны и гармони, которые изготавливаются преимущественно в семейных ремесленных мастерских, имеют высокое качество и экспортируются во многие страны мира.



Präzisionsarbeit aus Glashütte. Seit mehr als 165 Jahren hat die Uhrmacherkunst einen Namen: Uhren aus Glashütte. Mit Detailarbeit und mit dem Wissen um Präzision prägen die Uhrmacher seit Generationen Stil und Technik, zumeist in Handarbeit. Uhren aus Glashütte setzen Maßstäbe in Design und Innovation.

Точная работа из Гласхютте. Вот уже 165 лет часовое искусство имеет свое название: часы из Гласхютте. Из поколения в поколение часовых дел мастера создавали свои шедевры стиля и техники, преимущественно ручной работы, уделяя внимание деталям и зная толк в точности. Часы из Гласхютте устанавливают стандарты в дизайне и инновациях.

Raum für Beteiligung

Bürgerbeteiligung und Bürgerinitiative haben im sächsischen Kulturleben Tradition. Johann Sebastian Bach legte mit seinem Wirken im 18. Jahrhundert in Leipzig ein Fundament für das bürgerliche Musikleben, auf das heute noch landesweit Orchester, Chöre und Ensembles bauen. Das Leipziger Gewandhausorchester und der Thomanerchor, dessen Kantoren durch den Stadtrat ernannt werden, sind Beispiele dafür. Heute arbeiten im sächsischen Kulturkonvent 800 Bürger mit. Und entscheiden mit über die Ziele und Angebote des ländlichen Kulturraums.

Kunst in Sachsen ist vielfältig. Kunst in Sachsen ist mehr als die Anmut der Meißener Porzellanfiguren, mehr als die Preziosen im Grünen Gewölbe, mehr als die Pracht von Schlössern und Burgen. Kunst in Sachsen ist ein Selbstverständnis, gefördert und gelebt bis hinein in die kleinste Kommune.

Место для участия

Активное участие и инициативность граждан уже стали традицией в культурной жизни Саксонии. Иоганн Себастьян Бах своим творчеством заложил в Лейпциге в XVIII веке фундамент городской музыкальной жизни, на который и сегодня продолжают опираться оркестры, хоры и ансамбли на территории всей федеральной земли. Лейпцигский оркестр Гевандхаус и лейпцигский хор мальчиков Томанерхор, регенты которого назначаются городским советом, – это только некоторые примеры. На сегодняшний день в саксонском конвенте культуры сотрудничают 800 граждан. Они и принимают решения, касающиеся целей и предложений культурной жизни в федеральной земле.

Искусство Саксонии разнообразно. Искусство Саксонии – это больше, чем обаяние Мейсенских фарфоровых фигурок, больше, чем драгоценности в музее «Грюнес Гевельбе», больше, чем великолепие замков и крепостей. Искусство Саксонии – это внутреннее самосознание, поддерживаемое и ощущаемое каждым живущим здесь, даже в самом маленьком муниципальном самоуправлении.

Kunst entwickelt sich mit dem Zeitgeist. Sachsen bietet Raum für Experimente.

Искусство развивается вместе с духом времени. В Саксонии достаточно места для экспериментов.

Raum für Vielfalt

Sachsen gestaltet Kultur vielfältig und mutig. Neben klassischem Gesang, Theater und Tanz auf höchstem Niveau eröffnen sich Räume für Experimente. Sind der Mittelsächsische Kultursommer oder das Moritzburg Festival bekannte Veranstaltungen bis über die Grenzen hinaus, so etablieren sich parallel zunehmend weitere, weithin beachtete künstlerische Formate und Ausdrucksformen. Die Freude an Innovation und Entwicklung in Sachsen schließt die Kunst ein. Zeitgenössische Kunst lebt von Spannung und Experiment. Der Freistaat fördert zum Beispiel das Festival für computergestützte Kunst CYNETart, die Galerie für zeitgenössische Kunst in Leipzig, fördert mit dem Lessing-Preis junge Schriftsteller und Theaterschaffende. Er unterstützt das Leipziger Festival für Dokumentar- und Animationsfilm ebenso wie das Festival euro-scene für zeitgenössisches europäisches Theater. In Görlitz und dem polnischen Zgorzelec am gegenüberliegenden Neißeufer wird die Europastadt beim jährlichen internationalen Straßentheaterfestival „ViaThea“ zur Bühne. Und alljährlich zu Pfingsten öffnen Künstler aller Sparten in ganz Sachsen ihre Ateliers, Häuser, Kunststätten. Bei „KUNST: offen in Sachsen“ erleben die Gäste Schönes, Ungewöhnliches, auf alle Fälle Interessantes von Malern, Bildhauern, Fotografen, Grafikern, Töpfern oder Musikern, die im Freistaat tätig sind.

Schon bei den Kindern wird die Liebe zur Kunst geweckt, die Lust, ein Leben lang mit allen Sinnen zu genießen. Beginnend in den Kindergärten, Schulen, in Musikschulen. Oder in so spezialisierten Einrichtungen wie der renommierten Palucca Schule Dresden – Hochschule für Tanz oder zwei weltberühmten Knabenchören, den Thomanern und Kruzianern. Dafür schafft Sachsen Raum.

Место для разнообразия

В Саксонии смелый и разнообразный подход к культуре. Параллельно классическому пению, театру и танцам, исполняемым на самом высоком уровне, саксонцы открыто идут навстречу экспериментам. В то время как «Среднесаксонское культурное лето» или «Морицбургский фестиваль» являются известными мероприятиями далеко за пределами Саксонии, параллельно им обретают широкую известность также и другие художественные форматы и формы для выражения. Радость от инноваций и развития в Саксонии тоже ведет к искусству. Современное искусство живет душевным волнением и экспериментами. Свободное государство, к примеру, оказывает помощь фестивалю компьютеризированного искусства CYNETart, галерея современного искусства в Лейпциге поощряет молодых писателей и театральных деятелей, вручая им премию Лессинга. Государство также помогает Лейпцигскому фестивалю документальных и мультипликационных фильмов и Фестивалю современного европейского театра «euro-scene». В городе Герлиц и польской его части Згожеlec на противоположном берегу реки Нейсе во время ежегодного международного фестиваля уличного театра «ViaThea» европейский город превращается в сцену. А каждый год на День Святой Троицы представители различных видов искусства по всей Саксонии открывают двери своих ателье, домов и центров искусства. Во время мероприятия «ИСКУССТВО: открыто в Саксонии» посетители могут познакомиться с прекрасной и необычной, но в любом случае интересной работой живописцев, скульпторов, фотографов, художников-графиков, гончаров и музыкантов, которые занимаются творчеством в Свободном государстве.

Интерес к искусству пробуждается уже в детском возрасте – это радость, которую можно испытывать всеми фибрами души на протяжении всей жизни. Приобщение начинается уже в детском саду, школе, музыкальной школе. Или в таких специальных учебных заведениях, как известная дрезденская высшая школа танца «Palucca Schule Dresden», или два хора мальчиков, которые пользуются мировой известностью, – Томанерхор и Круцианерхор. Для этого в Саксонии много возможностей.

Moderner Ausdruckstanz und klassisches Ballett setzen in Sachsen Akzente. An dem interdisziplinären Produktions- und Forschungsraum für zeitgenössischen Tanz „Tanzplan Dresden“ beteiligen sich die Palucca Schule Dresden – Hochschule für Tanz, das Dresden SemperOper Ballett und HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste.

Экспрессионистические танцы и классический балет задают тенденцию в Саксонии. В междисциплинарном творческо-исследовательском проекте «Tanzplan Dresden», посвященном современному танцу, принимают участие высшая школа танца «Palucca Schule Dresden», балет Дрезденской оперы Земпера и Европейский центр искусств HELLERAU.



Wildschwein, das den Bauern die Äcker
in den Häusern den Leib Aufriss. Der König
sagte, wer es befreien würde, eine große Belohnung
und in die Nähe des Waldes warte, wenn es
das Wildschwein einfange oder töte, sollte

Der arme Mann, der meldeten sich und wohl-
und klug war, tat es aus Hochmut, der jün-
gsten. Der König sagte 'damit ihr desto sicherer
Seiten in den Wald gehen.' Da ging der ältere

Und als der jüngste ein Weichen gegangen
hatte einen schwarzen Speiß in der Hand und
sagte 'unschuldig und gut ist: damit kannst du getrost
den Schwärzen zufügen.' Er dankte dem Mann

ohne Furcht und in der Hand den Speiß entgegen, und in seiner Hand
entzweigeschnittene Ähren brachte er dem Könige bringen

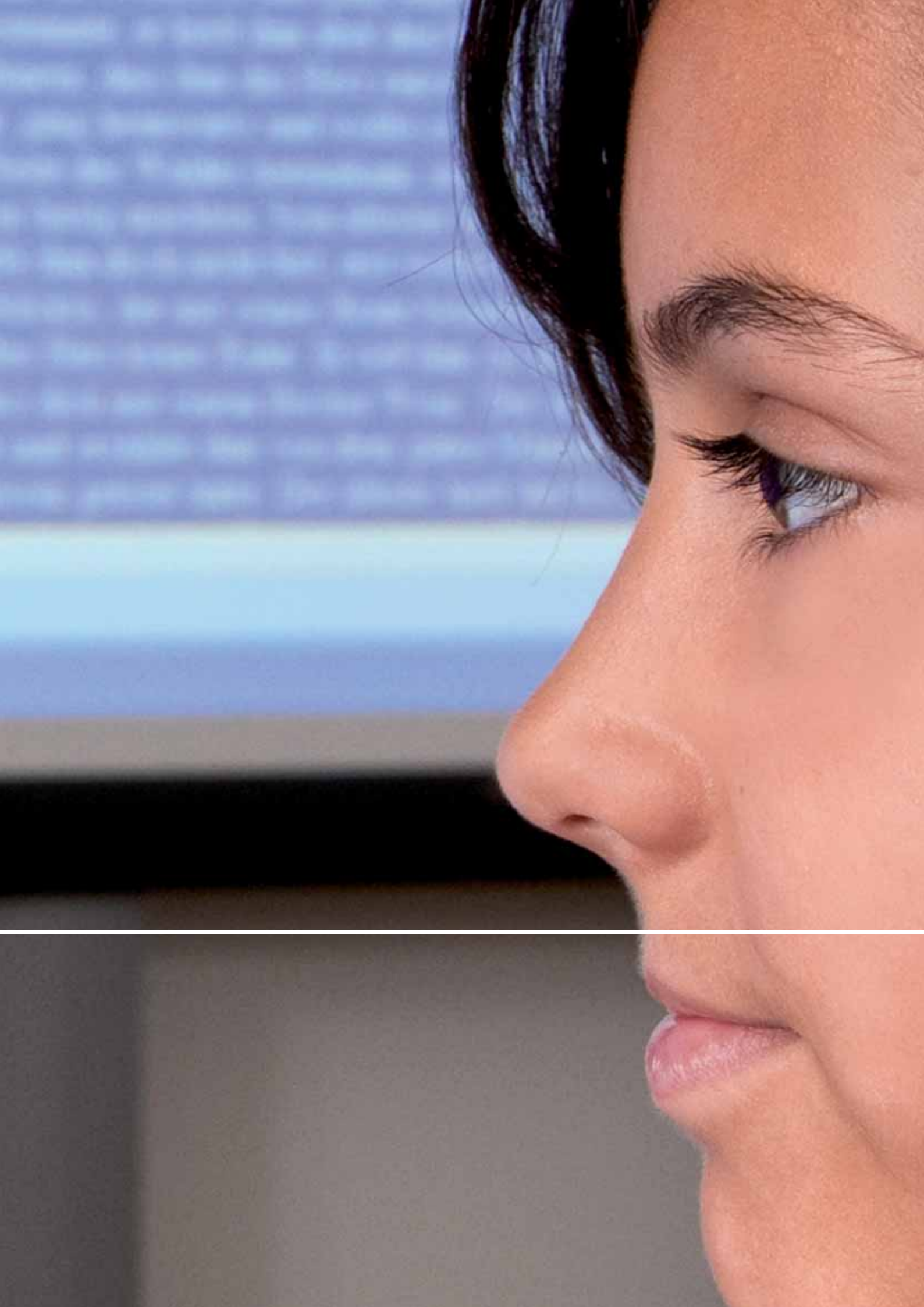
Er kam, stand am Eingang ein Haus, wo die Leute
der älteste Bruder war, der sagte 'du bringst die Speiß
erst wollen sie sich einen rechten Mut trinken. Als
die Leute beladen aus dem Wald kamen, rief er zu
er rief ihm zu 'komm doch herein, lieber Bruder,
er Wein.' Der jüngste, der nichts Arges dahinter
dem guten Mannlein, das ihm einen Speiß gege-
hen. Er rief ihm zu 'komm doch herein, lieber Bruder,
er Wein.' Der jüngste, der nichts Arges dahinter
dem guten Mannlein, das ihm einen Speiß gege-

Zukunftsstark

Bildung und Forschung

Перспективность

Образование и научные исследования



Sachsen schafft Bildung. Von Anfang an.

Саксония обучает. Начиная с самых азов.

Nach dem Motto „Jeder zählt!“ trägt die in Grundschule, Mittelschule, Gymnasium und berufsbildende Schule gegliederte Bildungslandschaft den unterschiedlichen Neigungen, Begabungen und Bildungszielen Rechnung. An Schulen des zweiten Bildungsweges können auch Erwachsene die Abschlüsse der allgemeinbildenden Schulen erwerben.

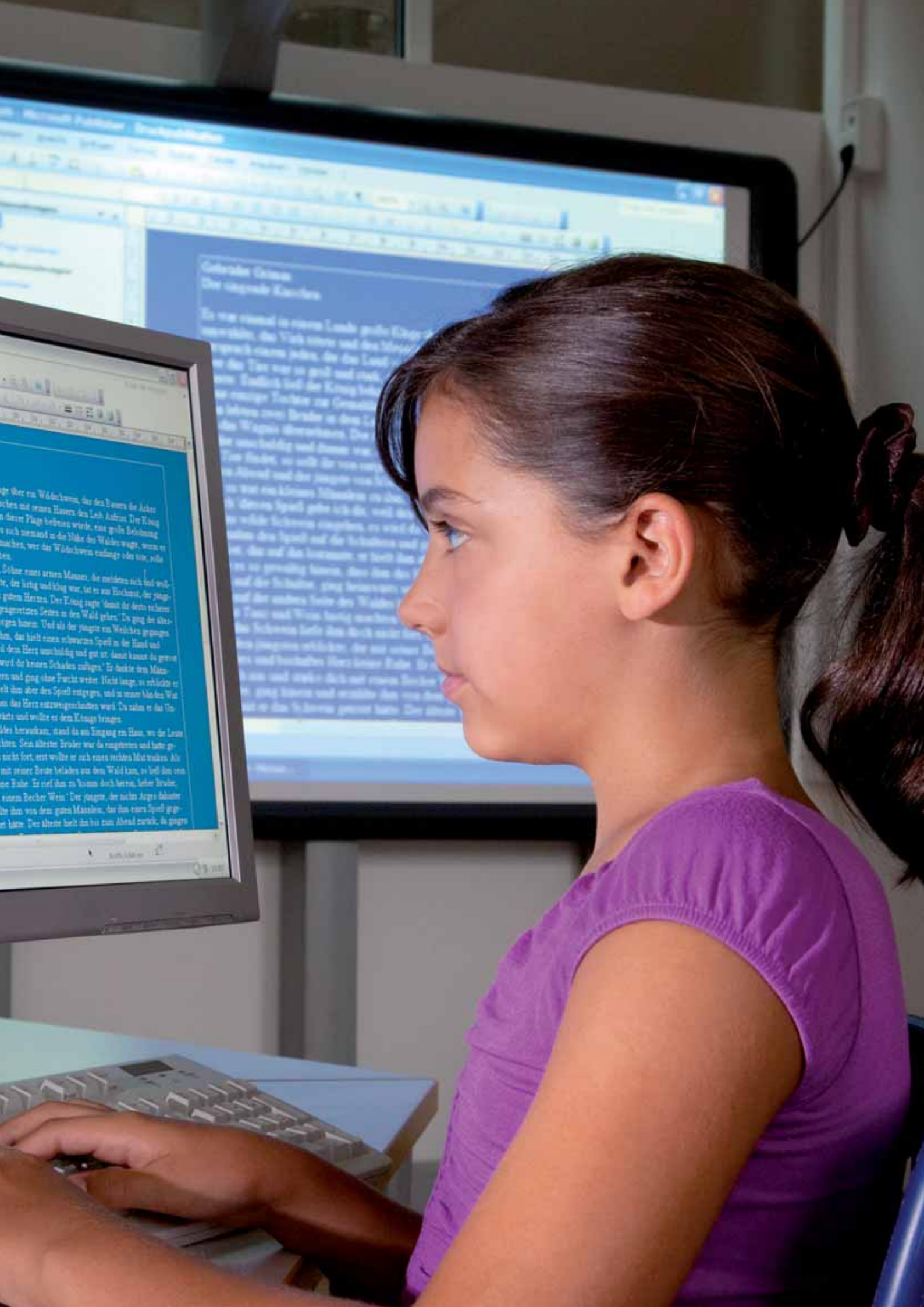
Следуя девизу «Все имеет значение», система образования, поделенная на основную школу, среднюю школу, гимназию и профессиональные учебные заведения, учитывает самые различные наклонности, таланты и цели образования. В вечерних и дневных школах также и взрослые могут пройти второй путь образования и получить документ об окончании общеобразовательной школы.

Bildung vom ersten Schritt an: Förderung für die Kleinsten

Kinder sind neugierig. Sie erforschen ihre Welt vom ersten Blick, vom ersten Griff, vom ersten Schritt ins Leben an. Kinder haben ein Recht auf Liebe, Spiel, Abenteuer – und auf Bildung. Der Freistaat Sachsen weiß um diese bedeutende Aufgabe. Jedem Kind ab drei Jahren steht ein Kindergartenplatz zur Verfügung. Viele Betreuungsangebote gibt es in Sachsen auch für Kinder unter drei Jahren. Unterschiedliche Träger bieten den Eltern Wahlmöglichkeiten zwischen vielfältigen pädagogischen Konzepten. Diese orientieren sich an den kindlichen Bedürfnissen und richten den Fokus auf das Kind und auf die Freude am Entdecken und Lernen. Dafür arbeiten die Erzieher – gemeinsam mit den Eltern. Dieses Engagement ist der Einsatz für Chancengleichheit. Denn frühkindliche Bildung vom Krippen- bis zum Vorschulalter legt den Grundstein für eine starke, für eine selbstbewusste Zukunft.

Обучение с самого первого шага: занимаемся самыми маленькими

Дети любопытны. Они начинают исследовать мир, как только впервые открывают глаза, с самого первого прикосновения, с самого первого шага. Дети имеют право на любовь, игры, приключения – и на получение образования. В свободном государстве Саксония понимает, насколько это важно. Для каждого ребенка с трех лет обеспечено место в детском саду. В Саксонии есть также много различных возможностей для обучения детей моложе трех лет. Различные заведения предлагают родителям на выбор разнообразные педагогические решения. Они разрабатываются исходя из потребностей детей и фокусируют свое внимание на самом ребенке и доставлении ему радости от совершения открытий и обучения. Именно такие цели и преследуют в своей работе воспитатели вместе с родителями. Такое активное участие является вкладом в обеспечение одинаковых возможностей, так как обучение детей в раннем возрасте, начиная с яслей до младшего школьного возраста, закладывает основу для прочного и уверенного будущего.



Gelehrter Geizhals Der ungelehrte Kasperlein

Es war einmal in einem Lande große Klugheit
zu bewahren, die Viel wissend und die Menge
angewandt waren jedes, die die Lust
an der Tier war so groß und stark
eine Tochter ließ der König seinen
einige Tochter zu Geizhalsen
lehren zwei Brüder in dem Lande
die Waffen überlassen. Die
der ungeschicklich und ihnen wie
die Hand, so soll der von dem
zu Abend und der jüngere von dem
es war ein kleiner Mädchen in dem
des Geizhalsen Spiel geht sich die weil die
zu wählen schreien empfinden, so wird die
wider den Spiel auf die Schreien und
die auf die Geizhalsen, so heißt die
es so gewaltig können, dass ihm die
auf die Schreien, ganz bewusst
auf der andern Seite des Waldes
Tanz und Witz fertig machen
die Schreien ließ ihm durch einen
die jüngere erwidern, die mit einem
und beschreiben Herz hinter Erde. Er
ihm und stehen dich mit einem Reiter
er ging hinaus und erwiderte ihm von dem
hat er die Schreien gewohnt hatte. Der ältere

Der eine von einem Mann, die reichten sich und wolle
der heilig und klug war, tat es am Hochland, der jungen
guten Herzens. Der König sagte 'denn die deine reichten
gründlichen Geistes in den Wald gehen. Du gehst die alten
wegen hinein. Und als der jüngere ein Weibchen geprengt
hat, das heißt eines schwarzen Spiels in der Hand und
ist dem Herz ungeschicklich und gut ist, denn kannst du gewiss
wird dir keinen Schaden zufügen.' Er dankte dem Mäntel
und ging ohne Furcht weiter. Nicht lange, so erwiderte er
selt ihm aber den Spiel entgegen, und in einem Augenblick
hat das Herz entzweigeschnitten ward. Da nahm er das
Stück und wollte es dem König bringen.
Ihm herzukommen, stand da am Eingang ein Haus, wo die Leute
sahen. Sein ältester Bruder war da eingestiegen und hatte ge-
spricht fort, erst wollte er sich einen rechten Maß machen. Als
mit seiner Reide beladen aus dem Wald kam, so ließ ihm sein
eine Reide. Er rief ihm zu kommen doch herein, lieber Bruder,
wenn Becher Wein! Der jüngere, der nichts Arges dachte
hatte ihn von dem guten Mannlein, das ihm einen Spiel ge-
geben hatte. Der älteste hielt ihn bis zum Abend zurück, da sagte



Sachsens Schüler von heute sind die Experten von morgen.

Сегодняшние саксонские школьники – это завтрашние эксперты.

Bildungsland Sachsen. Die Schüler im Freistaat sind Spitze. Sachsen punktet bei der Schulqualität, bei der Bekämpfung von Bildungsarmut, bei der Betreuung in Kitas und Grundschulen. Der Freistaat ist außerdem Deutschlands Ingenieurschmiede.

Саксония – земля, где обучению уделяется большое внимание. Учащиеся Свободного государства занимают ведущие позиции. Саксония по качеству обучения и борьбе с его недостатками, по воспитанию и помощи, оказываемой в дневных центрах и основной школе, достигла наилучших результатов. Кроме того, Свободное государство является кузницей будущих инженеров Германии.

Schultest Pisa: Sachsen ganz vorn

Sachsen macht Schule! Eindrucksvoll stellt das der Freistaat mit Spitzenplätzen beim Pisa-Test unter Beweis. Die Leistungen sächsischer Schülerinnen und Schüler können sich nicht nur im deutschen, sondern auch im internationalen Vergleich sehen lassen. Sachsen gilt als Nachwuchsschmiede für Ingenieure. Naturwissenschaften und Mathematik werden traditionell großgeschrieben. Der Freistaat versteht es, seine föderalen Strukturen zu nutzen und setzt Akzente in Betreuung und individueller Förderung. Grundschule, Mittelschule, Gymnasium – alle vereint das gemeinsame Ziel, Talente und Begabungen zu erkennen und berufliche Ambitionen zu fördern. In Sachsen haben Unternehmen große Gestaltungsmöglichkeiten in der Berufsbildung. Sie bilden ihren Facharbeiternachwuchs durch zielgerichtete praktische Arbeit direkt im Unternehmen aus, sie erhalten Unterstützung durch hervorragend ausgestattete berufliche Schulen und die Beratung der Wirtschaftskammern. In dieses duale System münden mehr als 60 Prozent aller Schulabgänger, es erreicht im internationalen Vergleich hervorragende Ergebnisse. Das sächsische Bildungssystem gibt allen Kindern Chancen. Die Schularten führen auf verschiedenen Wegen zum Erfolg.

Школьный тест Pisa: Саксония впереди всех

Саксония подает пример! Свободное государство это эффектно доказывает на деле, занимая ведущие места в школьном тесте Pisa. Результаты саксонских школьников можно сравнить не только с остальной Германией, но и с другими странами. Саксония считается кузницей подрастающего поколения инженеров. По традиции большое внимание уделяется естествознанию и математике. В Свободном государстве знают, как воспользоваться федеральными структурами, и акцент ставится на поддержку и индивидуальное поощрение. Основную и среднюю школу, а также гимназию объединяет общая цель – замечать таланты и способности и поощрять стремление получить профессиональное образование. В Саксонии у предприятий есть большие возможности для формирования профессионального образования. Они обучают подрастающее поколение специалистов путем целенаправленной практической работы прямо на предприятии, они получают помощь от отлично оборудованных профессиональных учебных заведений и могут консультироваться в торговых палатах. В эту двойную систему обучения вливается свыше 60 процентов всех выпускников школ, и в сравнении с другими странами это дает прекрасные результаты. Саксонская система образования дает шанс каждому ребенку. Школы различными путями ведут детей к общей цели, а именно к успеху.



Für Spitzenforschung gibt es eine Adresse. Sachsen.

Для проведения передовых научных исследований есть только одно место. Это Саксония.

Studium fürs Leben: anerkannte Lehre und Forschung

Tradition und Innovation – in diesem Spektrum entfaltet sich die Hochschullandschaft Sachsens. Für junge Akademiker eröffnen sich Chancen unter anderem an fünf Universitäten, fünf Kunsthochschulen, fünf Fachhochschulen und neun weiteren in freier oder kirchlicher Trägerschaft sowie einer großen Anzahl weiterer Bildungseinrichtungen. Mit Erfolg verbindet die Sächsische Berufsakademie Studium und berufspraktische Ausbildung. Der Freistaat fördert Wissenschaft und Forschung und stellt im Besonderen die technischen und naturwissenschaftlichen Fächer in den Mittelpunkt. In den Bereichen IT, Bio- und Medizintechnik, Naturwissenschaften, Umweltforschung, Maschinenbau und Kunst punktet Sachsen im Wettbewerb der Besten. Forschungsgruppen aus Professoren und Nachwuchswissenschaftlern setzen Impulse, nutzen Synergien durch interdisziplinäre Modelle. Studieren in Sachsen heißt, den Blick in die Zukunft zu richten. Die Absolventen sächsischer Hochschulen sind auf dem Arbeitsmarkt besonders gefragt.

Im bundesweiten Vergleich fällt auf: Studierende in Sachsen absolvieren ihr Studium in Bestzeit, und das ohne Studiengebühren. Das liegt auch an den sehr gut ausgestatteten Hochschulen, an den praxisnahen Modulen, an den Netzwerken von Studierenden, Wissenschaftlern und Unternehmern und dem guten Betreuungs- und Wohnungsangebot. Mit der Kampagne „Pack dein Studium. Am besten in Sachsen.“ wirbt der Freistaat für seine hervorragenden Studienbedingungen. Es gibt viele Gründe, in Sachsen zu studieren.



Vielfältig orientiert und strukturell ausgewogen – so stellt sich der Freistaat Sachsen als Forschungsland vor: Fünf Universitäten, fünf Kunsthochschulen, fünf Fachhochschulen und eine große Anzahl außeruniversitärer Einrichtungen – das sind beste Voraussetzungen für ein Studium in Bestzeit, für Leistungen auf höchstem Niveau.

Разносторонние направления и продуманная структура – так Свободное государство Саксония представляет свои научно-исследовательские возможности: пять университетов, пять высших художественных учебных заведений, пять высших специальных учебных заведений и большое количество внеуниверситетских образовательных учреждений – это наилучшие условия для получения образования в оптимально короткое время, для достижения наивысших результатов.

Учеба на всю жизнь: общепризнанное преподавание и исследования

Традиции и инновации – система высшего образования Саксонии раскрывается именно в таком спектре. Для юных академиков открыты двери пяти университетов, пяти высших художественных учебных заведений, пяти высших специальных учебных заведений и девяти других учебных заведений с частным или церковным финансированием, а также большое количество разных других образовательных учреждений. Саксонской профессиональной академии удается с успехом сочетать в преподавании теорию и практику. Свободное государство оказывает поддержку науке и исследованиям и основное внимание уделяет техническим и естественным наукам. В таких сферах, как информационные технологии, биология и медицина, естественные науки, изучение окружающей среды, машиностроение и искусство Саксония показывает среди конкурентов наилучшие результаты. Научно-исследовательские группы, состоящие из профессоров и молодых ученых, дают стимул другим и используют суммирующий эффект от междисциплинарных моделей. Учиться в Саксонии – это означает смотреть в будущее. Выпускники саксонских высших учебных заведений на рынке труда пользуются особым спросом.

При общем сравнении с Германией в глаза бросается следующее: студенты Саксонии получают свое образование за оптимально короткое время и при этом не платят за учебу. Это возможно благодаря хорошо оснащенным высшим учебным заведениям, практичным модулям, хорошо налаженному сотрудничеству между студентами, учеными и предпринимателями и отличным возможностям проживания и взаимопомощи. Свободное государство проводит активную рекламу своих отличных условий получения образования, запустив кампанию под названием «Займись своим образованием. Лучше всего в Саксонии.». На то есть много причин, чтобы местом своего обучения выбрать Саксонию.

Leistungsstark

Wirtschaft und Infrastruktur

Достижения

Экономика и инфраструктура





Forschung im Fokus. Sachsen ist das Kompetenzzentrum für Zukunftsbranchen.

В центре внимания научные исследования. Саксония – центр передового опыта в отраслях будущего.

Tradition und Moderne – ein starker Mix

Leistungsstark und selbstbewusst sind die Sachsen nicht erst seit heute. Sie gehörten zur Avantgarde der industriellen Revolution in Deutschland, beginnend mit der 1798 in Chemnitz gegründeten ersten Spinnmühle, dem Vorbild für viele weitere Spinnereien in der Region. Sachsen wurde im frühen 19. Jahrhundert zum Motor der Baumwollverarbeitung in Deutschland. Ein weiterer Meilenstein war 1837 der Bau der ersten deutschen Ferneisenbahnstrecke, die auch von wirtschaftlicher Bedeutung war. Sie führte über 115 Kilometer von Leipzig nach Dresden. Die Sächsische Maschinenfabrik in Chemnitz gehörte in jener Zeit zu den ersten und bedeutendsten Herstellern von Dampfmaschinen und Lokomotiven. Auch die erste Werkzeugmaschinenfabrik Deutschlands ist eine Sächsin, sie entstand 1848 ebenfalls in Chemnitz.

In Textilindustrie, Fahrzeug- und Maschinenbau, Elektrotechnik, Holzverarbeitender Industrie, Glasindustrie setzte sich Sachsen immer wieder mit Innovationen an die Spitze. Das erste europäische Porzellan, die Filtertüte, das Mundwasser, das Kloßmehl, der FCKW-freie Kühlschrank, die Trommelwaschmaschine, der Aktendulli und die Zahncreme – alles Erfindungen aus Sachsen. Heute zeigt der Freistaat, dass er stark genug ist, an die Erfolge der Vergangenheit anzuknüpfen und die Ziele der Zukunft zu verwirklichen.

Традиции и современность – мощная смесь

Саксонцы высокопроизводительны и уверены в себе – такими они стали не за один день. Они были впереди всех во время промышленной революции в Германии, которая началась с того, что в 1798 году в Хемнице была открыта первая прядильная фабрика, которая стала примером для всех остальных прядильных фабрик в регионе. Саксония в начале XIX века была в первых рядах по обработке хлопка в Германии. Другой переломный момент наступил в 1837 году – это было строительство первого германского участка железнодорожного пути, который имел важное значение для экономики. Участок длиной 115 километров соединял Лейпциг с Дрезденом. Саксонский машиностроительный завод в Хемнице в то время был первым крупным производителем паровых машин и локомотивов. Первый станкостроительный завод Германии также был расположен в Саксонии, он был построен в 1848 году в Хемнице.

В текстильной промышленности, автомобиле- и машиностроении, электротехнике, деревообрабатывающей промышленности, стекольной промышленности Саксония благодаря инновациям продолжает занимать лидирующие позиции. Первый европейский фарфор, мешочки для фильтра, вода для полоскания рта, мука для быстрого приготовления клецок, холодильник без фреона, барабанная стиральная машина, механизм для скоросшивателя и зубная паста – все эти изобретения родом из Саксонии. В наши дни Свободное государство Саксония подтверждает, что оно достаточно сильное, чтобы продолжить путь достижения успехов и реализовать цели, поставленные на будущее.

Umwelt und Energie sind die Themen der Zukunft. Im Bereich erneuerbare Energien, besonders in der Photovoltaik und der Energiespeicherung, gilt Sachsen als Deutschlands Kompetenzzentrum.

Окружающая среда и энергия – это вопросы будущего. В сфере возобновляемых источников энергии, особенно в фотогальванике и аккумулировании энергии, Саксония является центром передового опыта Германии.

In Sachsen werden Visionen wahr. Für Wissenschaft und Wirtschaft.

В Саксонии замыслы становятся реальностью. Как в науке, так и в экономике.

Automobilindustrie, Maschinenbau und Mikroelektronik gehören zu den wichtigsten Industriezweigen im Freistaat.

Автомобилестроение, машиностроение и микроэлектроника являются самыми важными отраслями промышленности Свободного государства.



Made in Saxony – im Zeichen der Zukunft

Der Freistaat setzt auf Innovation, Investition und Wachstum. In der Automobilindustrie, der Mikroelektronik und im Maschinenbau liefern sächsische Unternehmen Spitzenprodukte. Parallel zu traditionsreichen Firmen, die erfolgreich an ihre Wurzeln anknüpfen, setzen Politik, Forschung und Wirtschaft gemeinsam auf Zukunftstechnologien. Mit Konzepten, die überzeugen. Mit Visionen, die schon jetzt beweisen, dass Leistungswille, Innovation und tragfähige Netzwerke die Säulen sind, auf denen moderne Wirtschaftspolitik steht.

Der Automobilbau ist seit mehr als 100 Jahren eine tragende Säule der Industrielandschaft des Freistaates, sowohl in der Fahrzeugfertigung als auch in der Zulieferproduktion. Rund 70.000 Menschen sind in diesem umsatzstärksten und produktivsten Industriezweig beschäftigt. Noch ältere Wurzeln hat der Maschinenbau, besonders in der Region Chemnitz. Seit 1990 wurden mehr als 2,7 Milliarden Euro in den sächsischen Maschinen- und Anlagenbau investiert. Mehr als 42 Prozent der hochwertigen und innovativen Produkte werden heute exportiert.



Die Politik des Freistaates gibt Forschung und Investitionen Raum, zum Beispiel im BioInnovationsZentrumDresden und in der BIO CITY LEIPZIG. Hier arbeiten rund 80 Biotechnologie- und Pharmaunternehmen in enger Verbindung mit wissenschaftlichen Einrichtungen. Damit gehört der Freistaat heute zu den dynamischsten Bundesländern. Allein in die Zukunftsbranchen Biotechnologie und Biomedizin investierte der Freistaat Sachsen bislang mehr als 200 Millionen Euro, um Gründungen und Wachstum zu fördern.

Zukunftsorientiert ist auch die Solarbranche, die mit Photovoltaik und Solarthermie einen Jahresumsatz von mehr als zwei Milliarden Euro erreicht. Ebenso intensiv wird in der Materialforschung gearbeitet, sei es für innovative Werkstoffe, Baumaterialien oder den Einsatz in der Medizintechnik. Das alles macht Made in Saxony zu einem Qualitätsbegriff mit Zukunft.



Сделано в Саксонии – под знаком будущего

Свободное государство делает ставку на инновации, инвестиции и рост. В автомобильной промышленности, микроэлектронике и машиностроении саксонские предприятия поставляют продукты премиум-класса. Параллельно фирмам, которые богаты традициями и успешно их продолжают, сфера политики, научных исследований и экономики выбирает технологии будущего. Убедительные решения. Мировоззренческие концепции, которые уже сейчас доказывают, что готовность к достижению высоких результатов, инновации и прочные сетевые структуры являются основой, на которую опирается современная экономическая политика.

Автомобилестроение уже более 100 лет является основным направлением промышленности Свободного государства, как в сфере производства автомобилей, так и изготовления комплектующих. Около 70 000 человек занято в этой наиболее производительной отрасли промышленности, пользующейся большим спросом. Еще более древние корни имеет машиностроение, особенно в районе города Хемниц. С 1990 года в саксонские предприятия машино- и оборудостроения было инвестировано свыше 2,7 миллиардов евро. На сегодняшний день на экспорт производится более 42 процентов высококачественных и инновационных продуктов.

Политика Свободного государства состоит в том, чтобы дать научно-техническим исследованиям и инвестициям свободу действий, как например, это происходит в таких исследовательских центрах, как BioInnovationsZentrumDresden и BIO CITY LEIPZIG. Здесь работают около 80 биотехнологических и фармацевтических предприятий в тесном сотрудничестве с научными учреждениями. На сегодняшний день Свободное государство является одной из наиболее динамично развивающихся федеральных земель. Только в такие отрасли будущего, как биотехнология и биомедицина, Свободным государством Саксония до сегодняшнего момента было инвестировано свыше 200 миллионов евро для стимуляции учреждения предприятий и их роста.

Перспективной считается также отрасль гелиоэнергетики, годовой оборот которой вместе с фотогальваникой и солнечной тепловой энергией составляет свыше двух миллиардов евро. Также интенсивно происходит работа в сфере исследования материалов, будь то инновационные материалы, строительные материалы или такие, которые используются в медицине. Благодаря всему этому «Сделано в Саксонии» стало синонимом качества, которое имеет будущее.



Europaweit im Gespräch – Silicon Saxony

Milliardeninvestitionen und der Wille, in die IT-Spitzenliga aufzusteigen, das sind die Motoren des Erfolgs. Heute ist Sachsen ein bedeutendes Chipzentrum in Europa. Die größte Chipfabrik des Kontinents befindet sich in Dresden. Viele weitere Unternehmen und kleinere Zulieferer haben sich im Umkreis angesiedelt und gut entwickelt. Sachsen ist auch eine der acht Modellregionen für Elektromobilität in Deutschland. Die ersten stationären Elektrotankstellen sind bereits gebaut. Der Freistaat gibt dem Standort die nötigen Freiräume und die erforderliche Unterstützung, um den europäischen Markt mitzubestimmen.

Für Global Player und Start-ups – eine tragfähige Infrastruktur

Die Gründe für den Erfolg der sächsischen Wirtschaft sind vielfältig. Zwei internationale Flughäfen – in Leipzig/Halle ist der 24-Stunden-Flugbetrieb für Fracht- und Sonderverkehr garantiert – und ein dichtes Bahn-, Autobahn- und Straßennetz schaffen eine belastbare Verkehrsinfrastruktur, die sich in die Landschaft einfügt und im Einklang mit der Natur steht. Dazu kommt eine vielseitige und leistungsfähige Hochschullandschaft, die Synergien zwischen Forschung, Wissenschaft und Wirtschaft ermöglicht. Eine kluge Ansiedlungspolitik und Investitionsprogramme der Regierung werben erfolgreich für den Standort. Auch wegen der überdurchschnittlich gut ausgebildeten Fachkräfte, der wettbewerbsfähigen Wohn- und Gewerbemieten und einer strategisch günstigen Lage mitten in Europa entscheiden sich Unternehmen für eine Ansiedlung im Freistaat. Seit 1990 haben hier mehr als 6.000 Unternehmen eine Betriebsstätte eröffnet. „Made in Saxony“ ist eine Erfolgsgeschichte mit Fortsetzungen.

Autoland. Maschinenbauland. IT-Land. Zukunftsland. Sachsen.

Автомобили. Оборудование. ИТ. Будущее. Саксония.

Die Wirtschaft in Sachsen hat in den vergangenen zehn Jahren um 11,2 Prozent zugelegt und verzeichnet damit das höchste Wirtschaftswachstum aller Bundesländer.

Экономика Саксонии за последние десять лет выросла на 11,2 процента. Это самый большой экономический рост среди всех федеральных земель.

На слуху во всей Европе – Кремниевая Саксония

Миллиардные инвестиции и твердое намерение в сфере ИТ попасть в премиум-лигу – это двигатели успеха. На сегодняшний день Саксония является важным центром микроэлектроники. Самый большой завод по производству микросхем на континенте расположен в Дрездене. В округе расположены также многие другие предприятия и мелкие поставщики, ведущие успешный бизнес. Саксония относится также к восьми ведущим регионам Германии, которые занимаются развитием сферы электромобилей. Первые стационарные электрозаправочные станции уже построены. Свободное государство предоставляет необходимые свободные территории и оказывает нужную поддержку, чтобы завоевать европейский рынок.

Надежная инфраструктура для игроков мирового уровня и запуска новых проектов

Экономики Саксонии удалось достичь успеха по самым разнообразным причинам. Два международных аэропорта – авиационно-диспетчерская служба грузовых и специальных перевозок в аэропорту Лейпциг/Галле работает 24 часа в сутки – и плотная сеть, состоящая из железных дорог, автобанов и шоссейных дорог, обеспечивают инфраструктуру транспортной сети, способную выдерживать большую нагрузку, которая одновременно вписывается в ландшафт и не наносит вреда окружающей природе. Помимо того, следует упомянуть разностороннюю и продуктивную систему высших учебных заведений, благодаря которой стало возможно получение суммирующего эффекта от взаимодействия сферы исследований, науки и экономики между собой. Рациональная политика заселения и инвестиционные программы правительства делают эту территорию особенно привлекательной. Также наличие специалистов, которые имеют образование выше среднего уровня по стране, конкурентоспособная арендная плата за жилье и коммерческие помещения, стратегически выгодное положение в центре Европы являются решающими факторами для размещения предприятиями своих офисов и производственных комплексов именно на территории Свободного государства. С 1990 года свои производственные подразделения здесь открыли свыше 6 000 предприятий. «Сделано в Саксонии» – это история успеха с продолжением.



Eindrucksstark

Freizeit und Natur

Впечатления

Досуг и природа





Beeindruckende Wege durch Städte und Landschaften.

Впечатляющие маршруты через города и пейзажные местности.

Erholen und genießen: In der Vielfalt liegt der Reiz

Sachsen heißt Vielfalt. Eine Natur, die abwechslungsreicher kaum sein könnte. Die Flusslandschaft entlang der Elbe lädt zu Radtouren und Spaziergängen ein. An den Elbhängen gedeihen hervorragende Weine; es ist das nördlichste Anbaugebiet der Welt. Das Elbsandsteingebirge mit seinen tiefen Schluchten und bewaldeten Tafelbergen bietet unvergessliche Panoramen und Klettermöglichkeiten auf bizarren Felsformationen. Das auch „Sächsische Schweiz“ genannte Gebirge vor der Haustür Dresdens genießt seit 1990 als Nationalpark einen besonderen Schutz.

Im Dreiländereck von Deutschland, Polen und Tschechien bietet Ostsachsen zahlreiche Seen und mittelalterliche Baukunst in Städten wie Görlitz, Bautzen und Zittau. Die Lausitz ist seit 1.500 Jahren auch Heimat der Sorben. Die rund 35.000 Angehörigen dieser nationalen Minderheit werden bei der Pflege ihrer Sprache und Traditionen vom Freistaat unterstützt.

Burgen und Schlösser sind ein wichtiger Teil der sächsischen Kulturlandschaft. Hoch über den Flussläufen von Mulde und Zschopau stehen sie prächtig in einer wildromantischen Kulisse von schroffen Felsen, tiefen Tälern, sanften Hängen und Auen. Wassersportfans genießen eine Seenlandschaft, die es vor 20 Jahren noch gar nicht gab. Ehemalige Braunkohlentagebaue nahe Leipzig und in der Lausitz wurden geflutet, die Ufer aufwendig bepflanzt und aufgeforstet. Auf den Seen tummeln sich heute Segelboote und Ausflugsdampfer, Paddelboote und Surfer. Nicht nur das, auch schwimmende Ferienhäuser vervollständigen die neu entstandene Freizeitlandschaft.



Die Landschaft der Sächsischen Schweiz fordert von Kletterern Höchstleistungen und überwältigt Naturliebhaber. Sachsens Landschaft verspricht Augenblicke, die unvergesslich sind: in pulsierenden Städten, in bunten Dörfern, in bizarrer Natur. Und in der Begegnung mit den Menschen des Freistaates, die ihre Tradition wahren, ihre Gastfreundschaft zeigen. Wanderrouten wie der Malerweg, den schon der Maler der Romantik Caspar David Friedrich ging, beeindrucken jährlich Millionen Besucher.

Пейзажная местность Саксонской Швейцарии требует от скалолазов рекордных достижений и потрясает своей красотой любителей природы. Ландшафты Саксонии обещают незабываемые моменты – будь то города, где жизнь бьет ключом, пестрые деревни или причудливая природа. Встреча с людьми, проживающими на территории Свободного государства, которые чтят свои традиции и очень гостеприимны, тоже не оставит равнодушным. Туристские маршруты, как например, тропа художника, которую прошел художник эпохи романтизма Каспар Давид Фридрих, ежегодно впечатляют миллионы посетителей.

Отдыхаем и наслаждаемся: разнообразие привлекает внимание

Саксония означает разнообразие. Местная природа вряд ли может быть более разнообразной. Пейзажная местность вдоль реки Эльба зовет покататься на велосипеде или совершить пешую прогулку. На крутых склонах Эльбы пышно растут отличные сорта винограда; это самая северная область в мире, где выращивается виноград. Эльбские Песчаниковые горы с глубокими оврагами и поросшими лесом плоскими возвышенностями предлагают незабываемые панорамы и возможности для подъема на скалы причудливой формы. Горная цепь, называемая также «Саксонской Швейцарией» и расположенная неподалеку от Дрездена, с 1990 года является национальным парком и находится под особой защитой.

Восточная часть Саксонии, расположенная на стыке трех стран – Германии, Польши и Чехии, предлагает отдохнуть на многочисленных озерах и посетить города Герлиц, Бауцен и Циттау со средневековой архитектурой. Лужица на протяжении 1 500 лет является родиной лужицких сербов. Данное национальное меньшинство, получающее помощь от Свободного государства на сохранение своего языка и традиций, насчитывает около 35 000 человек.

Замки и крепости являются важной составной частью культурного ландшафта Саксонии. Высоко возвышаясь над реками Мулде и Чопау, они великолепно смотрятся на импровизированной сцене, полной дикой романтики, окруженные крутыми скалами, низкими долинами, пологими косогорами и пойменными лугами. Любители водных видов спорта высоко оценят отдых среди озер, которых 20 лет назад еще не существовало. Бывшие карьеры недалеко от Лейпцига и на территории Лужицы, где добывался бурый уголь, были затоплены, их берега теперь богато засажены растениями и лесами. Теперь по озерам плавают парусные лодки и прогулочные пароходы, байдарки и серфингисты. Помимо всего прочего, новую картину завершают недавно появившиеся плавающие летние домики.



Hinaus in die Natur. Zu den Bergen und Tälern, Wäldern und Flüssen.

Отправляемся на природу. Навстречу горам и долинам, лесам и рекам.

Im Sommer wie im Winter: Die Berge rufen

Die Mittelgebirge Erzgebirge, Vogtland und Zittauer Gebirge sind ein Eldorado für Wanderer und Wintersportler. Der Wintersportort Oberwiesenthal ist gleichzeitig die höchstgelegene Stadt Deutschlands. Mit ihrer hervorragenden wintersportlichen Infrastruktur sind die sächsischen Bergregionen ein beliebtes Ziel für Abfahrtsläufer, Skiwanderer und Familien. Ein 200 Kilometer langer Skifernwanderweg führt von Schöneck im Vogtland bis ins östliche Erzgebirge mit Abstechern nach Tschechien. Auf der Rennschlitten- und Bobbahn in Altenberg trainieren Sachsens Spitzen- und Nachwuchssportler. Auf gespurten Loipen und auf Abfahrtspisten vergnügen sich auch zwischen Oybin und Waltersdorf im Zittauer Gebirge die Wintersportler.

Sachsen ist ein Wanderparadies für alle, die gern zu Fuß unterwegs sind. Fernwanderwege wie der Malerweg, der in acht Tagesetappen durch das Elbsandsteingebirge führt, der Vogtland-Panorama-Weg und der Ökumenische Pilgerweg, der von Görlitz beginnend in den Jakobsweg Richtung Santiago de Compostela mündet, bieten sich genauso an wie örtliche Wanderwege. Gut ausgeschildert führen sie sicher durch malerische Landschaften und bieten entlang des Wegs komfortable Quartiere und Einkehrmöglichkeiten. Überall begegnen den Wanderern Zeugnisse traditionellen Handwerks. Seien es die gedrechselten Holzspielzeuge in Seiffen, die übergroßen Weihnachtspyramiden in den Erzgebirgsdörfern, die zarten Plauener Spitzen oder die Werkstätten im vogtländischen „Musikwinkel“, in denen Saiten-, Zupf- und Blasinstrumente, Mundharmonikas und Akkordeons entstehen und von hier in die ganze Welt geschickt werden.

И зимой, и летом: чарующие горы

Горы средней высоты – Рудные горы, Фогтланд и Циттауэр – являются раем для туристов и любителей зимних видов спорта. Зимний курорт Обервизенталь одновременно является самым высоко расположенным городом Германии. Благодаря отлично развитой инфраструктуре зимних видов спорта саксонские горные регионы являются популярным местом отдыха для любителей скоростных спусков, лыжных туристов и семей. Лыжные трассы длиной 200 километров ведут от Шенека в Фогтланде до восточной части Рудных гор с ответвлением в Чехию. На санных и бобслейных трассах в Альтенберге тренируются ведущие и будущие спортсмены Саксонии. Спортсмены, занимающиеся зимними видами спорта, с удовольствием отдыхают на проложенных лыжных и трассах скоростных спусков между местечками Ойбин и Вальтерсдорф, расположенными на территории гор Циттауэр.

Саксония – это туристический рай для всех, кто любит путешествовать пешком. Помимо местных туристских троп на выбор предлагаются такие дальние туристские маршруты, как Тропа художника, которую можно преодолеть за восемь дней и которая ведет через Эльбские Песчаниковые горы, Панорамная тропа Фогтланд и Тропа экуменических паломников, которая начинается в Герлице и заканчивается в направлении паломнического Пути Святого Иакова в Сантьяго-де-Компостела. Так как все тропы оборудованы табличками, по ним можно смело отправляться в путь по живописной местности, при необходимости можно найти комфортабельное жилье, расположенное вдоль троп. Всюду на пути туристов встречаются свидетельства традиционных ремесел. Это выточенные деревянные игрушки в Сейффене, гигантские рождественские пирамиды в деревнях, расположенных в Рудных горах, нежное Плауэнское кружево или мастерские в фогтландском «музыкальном уголке», где создаются струнные, щипковые и духовые инструменты, губные гармошки и аккордеоны и отправляются отсюда в разные страны мира.

Die Landschaften im Freistaat sind abwechslungsreich. An den Wochenenden und im Urlaub zieht es die Sachsen und viele Touristen in die Natur.

На территории Свободного государства очень разнообразная природа, которая привлекает саксонцев и туристов провести выходные и свой отпуск на лоне природы.

Treffen wir uns in Sachsen. Im Herzen Europas.

Встречаемся в Саксонии. В самом сердце Европы.

Auf Bühnen und Straßen: Events für jeden Geschmack

Der Freistaat bietet Raum für eine kulturelle Breite, die ihresgleichen sucht. Leipzig lädt beispielsweise jährlich zum Bachfest ein. Jeden Sonnabendnachmittag zieht es die Besucher in Scharen in die Thomaskirche zur Motette, oft mit dem weltberühmten Thomanerchor. Eben solche Publikumsmagneten sind die Buchmesse im Frühjahr und die Wave-Gothic-Treffen an den Pfingstwochenenden. Nach Dresden pilgern seit mehr als 40 Jahren im Mai die Fans zum Internationalen Dixieland Festival, während in der prachtvollen Semperoper internationale Opernstars vor ausverkauftem Haus singen. Auf dem Flugplatz Roitzschjora nahe Bad Dübener heide treffen sich jährlich die Metal- und Punkfans zum With full Force Summer Open Air. Und auf der Felsenbühne Rathen, einem der schönsten Naturtheater Europas, lauschen die Zuschauer Opern- und Operettenklängen. Unterwegs sein in Sachsen heißt, Vielfalt zu erleben. In Städten. In Dörfern. In der Natur. In dieser Vielfalt liegt der Reiz Sachsens für seine Bewohner wie für seine Gäste.

На сценах и улицах: мероприятия на любой вкус

Свободное государство предлагает много вариантов культурных мероприятий, которые, в свою очередь, ищут своих зрителей. Например, Лейпциг ежегодно приглашает на Праздник Баха. Каждый субботний вечер толпы посетителей отправляются в церковь Томаскирхе слушать мотеты, в которых часто участвует знаменитый во всем мире хор мальчиков Томанерхор. Также публику привлекают весенняя книжная ярмарка и Wave-Gothic-Treffen – Всемирный фестиваль готической музыки и искусства, проводимый на День Святой Троицы. В Дрезден уже более 40 лет каждый май отправляются поклонники Международного музыкального фестиваля Диксиленда, в то время как на сцене великолепной Оперы Земпера выступают международные оперные звезды при полном аншлаге. На бывшем аэродромном поле Ройцшора недалеко от Бад Дюбена ежегодно на фестивале With full Force Summer Open Air встречаются фаны тяжелого металла и панк-музыки. А на сцене Ратен, расположенной в скалах, одном из самых красивых театров Европы под открытым небом, зрители внимательно слушают оперу и оперетту. Путешествовать по Саксонии – это означает наслаждаться разнообразием. В городах. На селе. На природе. Именно это разнообразие и любят саксонцы и приезжающие сюда туристы.



Von klassisch bis exzentrisch gibt es in Sachsen nichts, was es nicht gibt. Die Kultur- und Veranstaltungskalender der Regionen sind abwechslungsreich. Die Sachsen und ihre Gäste honorieren die Angebote mit vollen Häusern. Auf Schloß Albrechtsberg in der Landeshauptstadt Dresden (Foto oben) genießen die Besucher die Dresdener Schlössernacht.

От классики до эксцентричности – в Саксонии есть все. Регионы предлагают разнообразные варианты культурных мероприятий, посетители которых обеспечивают полный аншлаги. В замке Альбрехтсберг – в столице земли Дрездене (на фото сверху) – посетители принимают участие в «Дрезденской ночи замков».



Sachsen. Kultur. Kunst. Landschaft. Leben.

Саксония. Культура. Искусство. Пейзажная местность. Жизнь.

Die Frauenkirche in Dresden (Foto links oben) krönt die erhabene Silhouette der Stadt an der Elbe. Das Bauwerk fiel im Februar 1945 dem 2. Weltkrieg zum Opfer und wurde erst jetzt wieder aufgebaut.

Церковь Фрауэнкирхе в Дрездене (на фото сверху слева) венчает торжественный силуэт города на Эльбе. Сооружение было разрушено во время Второй Мировой войны в феврале 1945 года. Восстановлено несколько лет назад.

Seit mehr als 800 Jahren wird an den sächsischen Elbhängen Wein angebaut. Die unterschiedlichen Böden bedingen den besonderen Charakter der Weine. Typisch sind die Steillagen, in denen erst durch den Terrassenbau Rebstöcke gedeihen können. Die gastfreundlichen Winzer laden gern zur Kostprobe in ihre Weinkeller ein. (Foto rechts oben)

На протяжении 800 лет на крутых берегах Эльбы в Саксонии возделываются виноградники. Благодаря различному составу почвы вина обретают особый вкус. Обычно виноградная лоза хорошо растет на террасообразных сооружениях, построенных на крутых склонах. Гостеприимные виноделы с удовольствием приглашают на дегустацию в свои винные погреба (на фото сверху справа).



Eine Fahrt auf der Elbe mit dem historischen Schaufelraddampfer bietet malerische Aussichten, hier auf den Lilienstein. (Foto oben links)

Поездка по Эльбе на историческом колесном пароходике предлагает насладиться живописными пейзажами, как напр., горой Лилиенштейн (на фото сверху слева).



Das Wave-Gothic-Treffen in Leipzig ist jährlich zu Pfingsten Anziehungspunkt für Fans und Bands, wie hier Atargatis, aus ganz Deutschland. (Foto oben rechts)

Ежегодно на День Святой Троицы в Лейпциге проводится Всемирный фестиваль готической музыки и искусства, который со всей Германии привлекает музыкантов и их фанов, в этом случае группы Atargatis (на фото сверху справа).

Wintervergnügen in den Mittelgebirgen Sachsens. (Foto unten rechts)

Зимние развлечения в средних горах Саксонии (на фото снизу справа).

Kontakt

Контактная информация

Freistaat Sachsen
Sächsische Staatskanzlei
Archivstraße 1
01097 Dresden
Tel.: +49 351 564-0
E-Mail: info@sk.sachsen.de
Internet: www.sachsen.de

Landestourismusverband
Sachsen e.V.
Budapester Straße 31
01069 Dresden
Tel.: +49 351 49191-0
Fax: +49 351 49191-29
E-Mail: info@ltv-sachsen.de
Internet: www.ltv-sachsen.de

Tourismus Marketing
Gesellschaft Sachsen mbH
Bautzner Straße 45/47
01099 Dresden
Tel.: +49 351 491700
Fax: +49 351 4969306
E-Mail: info@sachsen-tour.de
Internet: www.sachsen-tourismus.de

Wirtschaftsförderung Sachsen GmbH (WFS)
Bertolt-Brecht-Allee 22
01309 Dresden
Tel.: +49 351 2138-0
Fax: +49 351 2138-399
E-Mail: info@wfs.saxony.de
Internet: www.wfs.sachsen.de

Verantwortlich für den Inhalt:
Steffen Große, Referatsleiter Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit, Sächsische Staatskanzlei

Verteilerhinweis: Dieses kostenlose Informationsheft wird von der Sächsischen Staatsregierung im Rahmen ihrer verfassungsmäßigen Verpflichtung zur Unterrichtung der Öffentlichkeit herausgegeben. Sie darf weder von Parteien noch von deren Kandidaten oder Helfern im Zeitraum von sechs Monaten vor einer Wahl zum Zwecke der Wahlwerbung verwendet werden. Dies gilt für alle Wahlen.

Missbräuchlich sind insbesondere die Verteilung auf Wahlveranstaltungen, an Informationsständen der Parteien sowie das Einlegen, Aufdrucken oder Aufkleben parteipolitischer Informationen oder Werbemittel. Untersagt ist auch die Weitergabe an Dritte zur Verwendung bei der Wahlwerbung. Auch ohne zeitlichen Bezug zu einer bevorstehenden Wahl darf die vorliegende Druckschrift nicht so verwendet werden, dass sie als Parteinahme der Herausgeber zugunsten einzelner politischer Gruppen verstanden werden könnte.

Diese Beschränkungen gelten unabhängig vom Vertriebsweg, also unabhängig davon, auf welchen Wegen und in welcher Anzahl diese Informationsschrift dem Empfänger zugegangen ist. Erlaubt ist es jedoch den Parteien, diese Informationsschrift zur Unterrichtung ihrer Mitglieder zu verwenden.

Wenn Sie weitere Exemplare dieser Broschüre oder andere Veröffentlichungen der Sächsischen Staatskanzlei wünschen, dann wenden Sie sich bitte an:
Zentraler Broschürenversand der Sächsischen Staatsregierung
Hammerweg 30, 01127 Dresden
Telefon: 0351 21036-71 oder -72
Fax: 0351 21036-81
E-Mail: Publikationen@sachsen.de

Bildnachweis

Данные о фотографиях

Titel	Sächsische Staatskanzlei
Seite 02	Jörg Lange/Sächsische Staatskanzlei
Seite 04–05	photo credit: Frans Jansen
Seite 07	Radio France/Christophe Abramowitz
Seite 08	Sebastian Willnow/ddp images
Seite 10	Eberhard Sprigade/lausitzfoto
Seite 11	Leipziger Messe
Seite 12–13	momentphoto.de/Bonss
Seite 14–15	momentphoto.de/Bonss
Seite 17	momentphoto.de/Bonss
Seite 18	oben: Lothar Sprenger/Sachsen Tourismus unten: Meissen Manufaktur/Franco Pizzochero
Seite 19	links: Tourismusverband Vogtland rechts: Glashütte Original
Seite 21	Palucca Schule Dresden – Hochschule für Tanz, Fotograf: Costin Radu
Seite 22–23	NLshop/fotolia
Seite 25	momentphoto.de/Bonss
Seite 26	ChristArt/fotolia
Seite 28–29	momentphoto.de/Bonss
Seite 30–31	momentphoto.de/Bonss
Seite 32	momentphoto.de/Bonss
Seite 34	oben: SITEC Industrietechnologie GmbH unten: Fraunhofer-Institut für Photonische Mikrosysteme (IPMS), Dresden
Seite 35	BMW AG/Martin Klindtworth
Seite 36	momentphoto.de/Bonss
Seite 38–39	momentphoto.de/Bonss
Seite 40–41	momentphoto.de/Bonss
Seite 42	LMBV
Seite 45	momentphoto.de/Bonss
Seite 46	links: momentphoto.de/Bonss rechts: Sächsisches Staatsweingut GmbH/ Schloss Wackerbarth
Seite 47	links: Sächsische Dampfschiffahrt rechts oben: Martin Black (für Dark-Spy) rechts unten: Tourismusverband Erzgebirge e. V.



Impressum

Herausgeber: Sächsische Staatskanzlei,
Referat 42 Kommunikation und
Öffentlichkeitsarbeit

Verantwortlich:
Regierungssprecher Johann-Adolf Cohausz

Projektleitung: Steffen Große, Steffi Dubrau

Redaktion: FLASKAMP UMMEN AG

Karte „Sachsen in Europa“: Johanssen + Kretschmer
Strategische Kommunikation GmbH

Erscheinungsjahr: 2011

Herstellung: FLASKAMP UMMEN AG

Druck: Print Produktion Laube GmbH